ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section
le législation, première chambre,
saisi par le Vice-Premier Minis-
tre et Ministre des Affaires
étrangères, le 4 février 1964,
d'une demande d'avis sur un projet
de loi "portant approbation du
traité portant interdiction des
essais d'armes nucléaires dans
l'athmosphère, dans l'espace
extra-atmosphérique et sous l'eau,
fait à Moscou, le 5 août 1963",
donné le 2 mars 1964 l'avis
suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4e februari 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het verdrag tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens in de dampkring, in de kosmische ruimte en onder water, opgemaakt op 5 augustus 1963, te Moskou", heeft de 2e maart 1964 het volgend advies gegeven :

Le traité portant interdiction des essais d'armes nucléaires dans l'athmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau, n'étant ni un traité de commerce, ni un traité susceptible de grever l'Etat, ni même un traité dont les dispositions pourraient, par elles-mêmes, lier individuellement les Belges, ne doit pas être soumis à l'assentiment des Chambres législatives en application de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Sous réserve de cette observation, il y a lieu de relever que la traduction française du traité mentionne la date du 25 juillet 1963 comme étant celle de la signature, alors que le texte original anglais, ainsi que la traduction néerlandaise, l'exposé des motifs et le texte de l'avant-projet de loi indiquent, comme date de signature, celle du 5 août 1963.

Selon les renseignements publiés par la Revue des Nations Unies (août-septembre 1963, p. 38), le traité interdisant les essais d'armes nucléaires a été paraphé à Moscou, le 25 juillet 1963, par MM. GROMYKO, Ministre des Affaires étrangères de l'U.R.S.S., HARRIMAN, sous-secrétaire d'Etat aux Affaires politiques des Etats-Unis d'Amérique, et Lord HAILSHAM, Lord Président du Conseil et Ministre de la Science du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le traité n'a toutefois été signé que le 5 août 1963 par MM. GROMYKO, DEAN RUSK et Lord HOME, respectivement Ministre des Affaires étrangères de l'U.R.S.S., Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

.../...

La traduction française qui a été soumise au Conseil d'Etat semble donc avoir été établie sur base du texte paraphé le 25 juillet 1963 et est inexacte quant à sa date.

Enfin, l'avant-dernier alinéa du préambule de la traduction française traduit inexactement l'expression anglaise "man's environment" par le mot "terre", alors que la traduction néerlandaise utilise l'expression plus exacte "omgeving waarin de mens leeft".

Het verdrag tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens in de dampkring, in de kosmische ruimte en onder water is geen handelsverdrag, geen verdrag dat de Belgische Staat zou kunnen bezwaren en zelfs geen verdrag waarvan de bepalingen uit zichzelf de Belgen persoonlijk zouden kunnen binden en hoeft dus de instemming van de Wetgevende Kamers niet te verkrijgen op grond van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet.

Onder voorbehoud van deze opmerking moge erop worden gewezen, dat de Franse vertaling van het verdrag als datum van ondertekening 25 juli 1963 opgeeft, terwijl de oorspronkelijke Engelse tekst, alsook de Nederlandse vertaling, de memorie van toelichting en de tekst van het voorontwerp van wet, 5 augustus 1963 geven.

Volgens de gegevens van de "Revue des Nations Unies" (augustus-september 1963, blz. 38), is het verdrag tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens op 25 juli 1963 te Moskou geparafeerd door de Heren GROMYKO, Minister van Buitenlandse Zaken van de U.S.S.R., HARRIMAN, Onderstaatssecretaris voor de politieke zaken van de Verenigde Staten van Amerika, en Lord HAILSHAM, Lord President van de Raad en Minister van Wetenschap van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Ondertekend is het verdrag echter eerst op 5 augustus 1963 en wel door de Heren GROMYKO, DEAN RUSK en Lord HOME, onderscheidenlijk Minister van Buitenlandse Zaken van de U.S.S.R., Staatssecretaris van de Verenigde Staten van Amerika en Staatssecretaris voor de buitenlandse zaken van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

.../...

De Franse vertaling die aan de Raad van State is voorgelegd, lijkt dus te zijn gemaakt aan de hand van de op 25 juli 1963 geparafeerde tekst en is onjuist gedateerd.

Ten slotte heeft het voorlaatste lid van de aanhef in diezelfde vertaling "terre" voor het Engelse "man's environment". Dit is niet juist. De Nederlandse vertaling geeft beter : "omgeving waarin de mens leeft".

---

a chambre était composée de

essieurs : J. SUETENS, premier président,
e Heren : eerste voorzitter,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, raadsheren van State,

P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation,
P. DE VISSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerandaise a été vérifiée sous le ontrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par . W. LAHAYE, auditeur général djoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

E GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. DE LEUZE. (s) J. SUETENS.